

## Конвенция за защита на река Рейн

ПРАВИТЕЛСТВОТА НА

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

ШВЕЙЦАРСКАТА КОНФЕДЕРАЦИЯ,

и ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

КАТО ЖЕЛАЯТ да работят за устойчивото развитие на екосистемата река Рейн въз основата на обширен подход, като се взима предвид естественото богатство на реката, нейните брегове и алувиални площи,

КАТО ЖЕЛАЯТ да ускорят тяхното сътрудничество по опазването и подобрието на екосистемата река Рейн,

КАТО СЕ ПОЗОВАВАТ на Конвенцията от 17 март 1992 г. за опазване и използване на трансграничните водни течения и международните езера и на Конвенцията от 22 септември 1992 г. за опазване на морската околна среда в североизточната част на Атлантическия океан,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД работата, извършена по Споразумението от 29 април 1963 г. относно Международната комисия за защита на река Рейн от замърсяване и Допълнителното споразумение от 3 декември 1976 г.,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че трябва да бъдат положени усилия за понататъшното подобряване на качеството на водата, постигнато по Конвенцията от 3 декември 1976 г. за защита на река Рейн от химическо замърсяване и по Програмата за действия по река Рейн от 30 септември 1987 г.,

КАТО ЗНАЯТ, че възстановяването на река Рейн е важно също така за запазването и подобряването на екосистемата в Северно море,

КАТО ОСЪЗНАВАТ важността на река Рейн като европейски воден път и различните начини, по които той се използва

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

*Член 1*

**Определения**

По смисъла на настоящата конвенция:

- а) „Река Рейн” означава река Рейн от устието от езерото Унтерзее и в Нидерландия, ръкавите Бовенрейн, Бейландс Канал, Панерденш Канал, Ейсел, Недеррейн, Лек, Вал, Бовен-Мерведе, Бенеден-Мерведе, Норд, Ауде Мас, Нюе Мас и Схеър и Нюе Ватервег до основната линия, както е определена в член 5 във връзка с член 11 от Конвенцията на Организацията на обединените нации за Закона за морето, Кателмер и Ейселмер;
- б) „Комисия” означава Международната комисия за защита на река Рейн (МКЗР).

*Член 2*

**Обхват**

Настоящата конвенция се прилага за:

- а) река Рейн;
- б) подпочвените води, взаимодействащи с река Рейн;
- в) водните и сухоземните екосистеми, които взаимодействат или биха могли отново да взаимодействат с река Рейн;
- г) водосборният басейн на река Рейн, доколкото неговото замърсяване с вредни вещества влияе неблагоприятно на река Рейн;
- д) водосборният басейн на река Рейн, доколкото той е от значение за предотвратяване и защита от наводнения по река Рейн.

*Член 3*

**Цели**

Договарящите се страни си поставят следните цели чрез настоящата конвенция:

1. Устойчиво развитие на екосистемата на река Рейн, особено чрез:

а) запазване и подобряване на качеството на водата на река Рейн, включително качеството на суспендираните вещества, утайките и подпочвените води, особено чрез:

-предотвратяване, намаляване и елиминиране доколкото е възможно на замърсяването, причинено от вредни и хранителни вещества от точкови източници (например индустрия и общини) и дифузни източници (например

селско стопанство и пътища) – включително от подпочвени води и замърсяване от кораби,

-подсигуряване и подобряване на безопасността на съоръженията и предпазването от инциденти и аварии;

б) защитаване на популациите от организми и разнообразието на видовете и намаляване на замърсяването от вредни вещества в организми;

в) поддържане, подобряване и възстановяване на естествената функция на водите; подсигуряване управлението на течението да взима в предвид естественото постъпване на твърди вещества и да спомага за взаимодействието между реката, подпочвените води и алувиалните площи; запазване, опазване и възобновяване на алувиалните площи като естествено наводнявани райони;

г) запазване, подобряване и възстановяване на възможно най-естествените местообитания на дивата фауна и флора във водата, по речното корито и бреговете и в прилежащите райони и подобряване на условията за живот на рибите и възстановяване на свободната им миграция;

д) осигуряване на съобразено с околната среда и рационално управление на водните ресурси;

е) взимане в предвид на екологичните изисквания при реализацията на технически мерки по развиването на водния път, например за защита от наводнения, превоз на стоки или използването на водноелектрическа енергия;

2. Производството на питейна вода от водите на река Рейн;

3. Повишаване на качеството на утайката с оглед на това материала от драгаж да може да се утаява или разнася без да въздейства неблагоприятно върху околната среда;

4. Общо предпазване и защита от наводнения, като се имат предвид екологичните изисквания;

5. Да се помогне за възстановяването на Северно море заедно с другите предприети действия за опазването му.

#### *Член 4*

### **Принципи**

За тази цел договарящите страни се ръководят от следните принципи:

а) принципа на предпазливостта;

б) принципа на „превантивните мерки“;

в) принципа на очистване, като приоритет при източника;

г) принципа „замърсителят плаща“;

д) принципа на не увеличаване на вредата;

е) принципа на компенсация в случай на големи технически мерки;

ж) принципа на устойчиво развитие;

- з) прилагане и разработване на авангардна и най-добра практика по отношение на околната среда;
- и) принципа на не прехвърляне на замърсяване на околната среда от една среда в друга.

#### *Член 5*

#### **Ангажменти на договарящите се страни**

За да постигнат целите, посочени в член 3 и в светлината на принципите, изложени в член 4, договарящите се страни се задължават:

1. да ускорят тяхното сътрудничество и да се информират взаимно, особено относно действия, предприети на тяхната територия за опазване на река Рейн;
2. да въведат на тяхната територия международните програми за измервания и изследвания на екосистемата на река Рейн, договорени от Комисията и да информират Комисията за резултатите;
3. да извършат анализи с оглед да бъдат идентифицирани причините и страните, отговорни за замърсяването;
4. да предприемат автономните действия, които считат за необходими на тяхната територия и във всеки случай да се уверят, че:
  - а) изхвърлянето на отпадъчни води, които се отразяват върху качеството на водата, подлежи на предварително разрешение или се регулира от общи правила, които посочват лимити за емисиите;
  - б) постепенно се намалява изхвърлянето на вредни вещества с оглед на пълното им елиминиране;
  - в) се следи за спазването на разрешителните и общите правила, както и изхвърлянето;
  - г) периодично се преразглеждат разрешителните и общите правила и се коригират, когато значителни авангардни подобрения позволяват това или когато състоянието на получаващата среда налага това;
  - д) рискът от замърсяване от инциденти или аварии е намален до възможната степен от регламенти и са взети необходимите мерки за спешни случаи;
  - е) техническите мерки, които водят до сериозни последствия за екосистемата, подлежат на предварително разрешение, заедно с необходимите условия, или са предмет на общ правилник;
5. да предприемат необходимите действия на тяхната територия за изпълнение на решенията, взети от Комисията в съответствие с член 11;
  - б. в случай на инциденти или аварии, които биха застрашили качеството на водата на река Рейн или в случай на очаквано наводнение, незабавно да информират Комисията и договарящите страни, които биха били засегнати, в съответствие с плановете за предупреждаване и известяване при тревога, съгласувани от Комисията.

## *Член 6*

### **Комисия**

1. За прилагането на настоящата конвенция, договарящите се страни осъществяват сътрудничеството си чрез Комисията.
2. Комисията има правосубектност. Конкретно на територията на договарящите се страни тя се ползва от правоспособността, която вътрешното законодателство предвижда за юридическите лица. Тя се представлява от нейния председател.
3. Трудово правните и социалните въпроси се уреждат от законодателството на страната, в която се намира седалището на Комисията.

## *Член 7*

### **Организация на Комисията**

1. Комисията се състои от делегациите на договарящите страни. Всяка договаряща се страна назначава свои делегати, един от които е ръководител на делегацията.
2. Делегациите могат да наемат услугите на експерти.
3. Председателството на Комисията се осъществява за тригодишен период от всяка делегация по реда на вписването на договарящите се страни в преамбюла. Делегацията, осъществяваща председателството на Комисията, назначава председателя. Председателят няма право да действа като говорител на своята делегация.  
Ако договаряща страна се откаже от правото си да бъде председател на Комисията, председател става следващата договаряща се страна.
4. Комисията съставя свой процедурен правилник и финансови норми.
5. Комисията решава въпроси, свързани с международна организация, работната структура, която счита за необходима, и годишния оперативен бюджет.

## *Член 8*

### **Задачи на Комисията**

1. За постигане на целите, посочени в член 3, Комисията изпълнява следните задачи:
  - а) подготвя международни програми за измерване и изследвания на екосистемата на река Рейн и използва резултатите от тях в сътрудничество, ако е необходимо, с научни институции;
  - б) прави предложения за отделни измервания и програми за измервания, където е уместно, като включва икономически инструменти и отчита очакваните разходи;
  - в) координира предупредителните и оповестяващите тревога планове на договарящите се страни за река Рейн;

г) оценява ефективността на действията по взети решения, особено въз основата на доклади на договарящите страни и резултатите от програмите за измервания и изследвания на екосистемата на река Рейн;

д) изпълнява всякакви други задачи, възложени ѝ от договарящите се страни.

2. За тази цел Комисията взема решения в съответствие с членове 10 и 11.
3. Комисията изпраща годишен доклад за дейността си до договарящите се страни.
4. Комисията информира обществеността за състоянието на река Рейн и за резултатите от своята работа. Тя може да изготвя и публикува доклади.

#### *Член 9*

### **Пленарни заседания на Комисията**

1. Комисията се свиква на пленарно заседание веднъж годишно по покана на председателя.
2. Извънредни пленарни заседания могат да бъдат свикани от председателя по негова инициатива или по искане на поне две делегации.
3. Председателят предлага дневния ред. Всяка делегация има правото да включи в дневния ред точки, които желае да бъдат обсъдени.

#### *Член 10*

### **Взимане на решения в Комисията**

1. Решенията на Комисията се вземат единодушно.
2. Всяка делегация има един глас.
3. Ако мерките, които договарящите страни осъществяват в съответствие с член 8, параграф 1, б), са от компетенцията на Европейската общност, последната гласува с брой гласове съответстващ на броя на нейните държави-членки, които са договарящи се страни по настоящата конвенция, независимо от горния параграф 2. Европейската общност не гласува в случаи, когато гласуват нейните държави-членки и обратното.
4. Въздържане на само една делегация не представлява пречка за единодушие. Това не се прилага за делегацията на Европейската общност. Отсъствие на делегация се счита за въздържане.
5. Процедурните правила могат да предвиждат писмена процедура.

#### *Член 11*

### **Изпълняване на решенията на Комисията**

1. Комисията съобщава на договарящите се страни, под формата на препоръки, своите решения за мерките, посочени в член 8, параграф 1, б), които следва да бъдат реализирани в съответствие с националното законодателство на договарящите страни.
2. Комисията може да постави условия тези решения:
  - а) да се прилагат от договарящите се страни въз основа на разписание;
  - б) да се изпълняват по координиран начин.
3. договарящите се страни докладват редовно на Комисията за:
  - а) законодателните, регулативните и други мерки, които са предприели с оглед реализиране на условията на тази Конвенция и въз основа на решенията на Комисията;
  - б) резултатите от реализираните мерки в съответствие с буква а);
  - в) проблеми, възникнали при реализирането на мерките, посочени в буква а).
4. Ако договаряща се страна не може да реализира решения на Комисията, изцяло или частично, тя докладва за това в рамките на конкретен срок, определен от Комисията за всеки отделен случай, и посочва своите причини. Всяка делегация може да представи искане за консултация, на което трябва да бъде даден отговор до два месеца.

Въз основа на докладите на договарящите се страни или на консултациите, Комисията може да реши да бъдат взети мерки за съдействие по изпълнението на решенията.
6. Комисията води списък на своите решения, адресирани до договарящите се страни. Договарящите се страни добавят ежегодно към списъка актуализирани справки за постигнатия напредък при изпълнението на решенията на Комисията, най-късно два месеца преди пленарното заседание на Комисията.

#### *Член 12*

### **Секретариат на Комисията**

1. Комисията има постоянен секретариат, които изпълнява задачите, възложени му от Комисията, и се оглавява от изпълнителен секретар.
2. Договарящите се страни решават къде да бъде разположено главното управление на секретариата.
3. Комисията назначава изпълнителния секретар.

#### *Член 13*

### **Разпределение на разходи**

1. Всяка договаряща се страна поема разходите по своето представителство в Комисията и своята работна структура и всяка договаряща се страна поема

разходите по проучванията и действията, които извършва в пределите на своята територия.

2. Разпределението на разходи, свързани с годишния оперативен бюджет между договарящите се страни е регламентирано в процедурния правилник и финансовите регламенти на Комисията.

#### *Член 14*

### **Сътрудничество с други държави, други организации и външни експерти**

1. Комисията си сътрудничи с други междуправителствени организации и може да отправя препоръки към тях.

2. Комисията може да признае като наблюдатели:

а) държави, които са заинтересувани от работата на Комисията;

б) междуправителствени организации, чиято работа е свързана с Конвенцията;

в) неправителствени организации, доколкото тяхната сфера на интереси или дейности имат отношение по въпроса.

3. Комисията обменя информация с неправителствени организации, доколкото тяхната сфера на интереси или дейности имат отношение по въпроса. Комисията се консултира конкретно с такива организации преди обсъждането на решения, които биха имали важно въздействие върху тях и ги информира незабавно след взимането на такива решения.

4. Наблюдатели могат да представят на Комисията всякаква информация или доклади, приложими за целите на Конвенцията. Те могат да бъдат поканени да участват в заседания на Комисията без право на глас.

5. Комисията може да реши да се консултира с експерти, представляващи признатите неправителствени организации или други експерти и да ги покани на своите заседания.

6. Условието за сътрудничество и тези за избираемост и участие се уреждат от процедурните правила и финансовите норми.

#### *Член 15*

### **Работни езици**

Работните езици на Комисията са немски, френски и нидерландски. Подробните споразумения се уреждат от процедурните правила и финансовите норми.

#### *Член 16*

### **Уреждане на спорове**



1. Ако възникне спор между договарящите се страни относно тълкуването или прилагането на настоящата конвенция, засегнатите страни търсят решение чрез преговори или някаква друга форма на уреждане на спорове, приемлива за тях.
2. Ако спорът не може да бъде разрешен по този начин, той се отнася до арбитраж, освен ако страните по спора не решат друго, при поискване на една от тях в съответствие с условията на приложението към настоящата конвенция, което представлява неделима част от нея.

#### *Член 17*

#### **Влизане в сила**

Всяка договаряща се страна уведомява правителството на Швейцарската конфедерация веднага щом приключи процедурите, необходими за влизането на настоящата конвенция в сила. Правителството на Швейцарската конфедерация потвърждава получаването на уведомлението и информира и другите договарящи се страни. Конвенцията влиза в сила на първия ден от втория месец след получаването на последното уведомление.

#### *Член 18*

#### **Оттегляне**

1. Три години след влизането ѝ в сила, всяка от договарящите се страни може по всяко време да се оттегли от настоящата конвенция чрез писмена декларация до правителството на Швейцарската конфедерация.
2. Оттеглянето от Конвенцията влиза в сила едва в края на следващата година.

#### *Член 19*

#### **Отменяне и продължаване на прилагането на настоящото законодателство**

1. С влизане в сила на настоящата конвенция и независимо от параграфи 2 и 3 от настоящия член, се отменят както следва:
  - а) Споразумението от 29 април 1963 г. относно Международната комисия за защита на река Рейн срещу замърсяване,
  - б) Допълнителното споразумение от 3 декември 1976 г. към Споразумението от 29 април 1963 г. относно Международната комисия за защита на река Рейн срещу замърсяване,
  - в) Конвенцията от 3 декември 1976 г. за защита на река Рейн срещу химическо замърсяване.
2. Решения, препоръки, пределни стойности и всякакви други спогодби, приети въз основа на Споразумението от 29 април 1963 г. относно Международната комисия за защита на река Рейн срещу замърсяване, Допълнителното споразумение от 3 декември 1976 г. и Конвенцията от 3 декември 1976 г. за защита на река Рейн срещу химическо замърсяване остават приложими без

няква промяна в правния им характер, при условие че Комисията не ги отмени изрично.

3. Разпределението на разходите, свързани с годишния оперативен бюджет, определен в член 12 от Споразумението от 29 април 1963 г. относно Международната комисия за защита на река Рейн срещу замърсяване, както е поправен от Допълнителното споразумение от 3 декември 1976 г., остава в сила докато Комисията не установи разпределение в своите процедурни правила и финансови норми.

#### *Член 20*

#### **Оригинал и депозиране**

Настоящата конвенция, съставена на нидерландски, френски и немски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични, се депозирани при правителството на Швейцарската конфедерация, което изпраща заверено копие на всяка от договарящите се страни.

Съставено в Берн на 12 април 1999 година.

За Правителствата на

Федерална република Германия:

Кралство Нидерландия:

Френската република:

Швейцарската конфедерация:

Великото херцогство Люксембург:

За Европейската общност:

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### АРБИТРАЖ

1. Арбитражната процедура се провежда в съответствие с условията на настоящото приложение, освен ако страните по спора не решат друго.

2. Арбитражният състав се състои от трима членове. Ищецът и ответникът назначават по един арбитър; така назначените двама арбитри по общо съгласие определят трети арбитър, който става председател на арбитражния състав.

Ако до два месеца от назначаването на втория арбитър не бъде назначен председател на арбитражния състав, председателят на Международния съд назначава арбитър в рамките на още два месеца при поискване за действие от първата страна.

3. Ако една от страните в спора не назначи член на арбитражния състав в срок до два месеца след получаването на искането, предвидено в член 16 от Конвенцията, другата страна може да отнесе въпроса до председателя на Международния съд, който назначава председател на арбитражния състав в рамките на още два месеца. След като бъде назначен, председателят приканва страната, която още не е назначила арбитър, да направи това в рамките на два месеца. След изтичането на този срок той или тя отнася въпроса до председателя на Международния съд, който прави това назначение в рамките на още два месеца.

4. Ако, в един от случаите, посочени горе, председателят на Международния е възпрепятстван да действа или е гражданин на една от страните по спора, зам.-председателят на съда или най-старшият член на съда, който не е възпрепятстван да действа, и който не е гражданин на една от страните по спора, назначава председателя на арбитражния състав или арбитър.

5. Тези условия се прилагат, *mutatis mutandis*, до запълване на овакантените длъжности.

6. Арбитражният състав обявява своето решение съгласно правилата на международното право и конкретните клаузи на настоящата конвенция.

7. Решенията на арбитражния състав както по процедурни въпроси, така и по същество се взимат с мнозинство от гласовете на неговите членове; отсъствието или въздържанието на един от членовете на арбитражния състав, назначен от страните, не възпрепятства състава да стигне до решение. В случай на равенство на гласовете председателят има решаващ глас. Решенията на арбитражния състав са задължителни за страните. Всяка страна поема разходите на арбитъра, назначен от нея, а другите разходи се поделят поравно. По други въпроси арбитражният състав създава свои собствени процедурни правила.

8. В случай на спор между две договарящи страни, само една от които е държава-членка на Европейската общност, която от своя страна е договаряща страна, другата страна същевременно изпраща своето искане до тази държава-членка и до Общността, които заедно уведомят страната в рамките на два месеца след получаване на искането дали държавата-членка, Общността, или държавата-членка и Общността взети заедно, са страна в спора. Ако такава

уведомление не бъде направено в рамките на определения срок се счита, че държавата-членка и Общността представляват една и съща страна по спора за целите на прилагането на настоящото приложение. Същото става и когато държавата-членка и Общността са съвместно страна по спора.

## ПРОТОКОЛ ПРИ ПОДПИСВАНЕТО

При подписване на Конвенцията за защита на река Рейн, ръководителите на делегациите в МКЗР се съгласяват по следните точки.

1. Следното остава незасегнато от Конвенцията:

- а) Конвенцията от 3 декември 1976 г. за опазване на река Рейн от замърсяване с хлориди;
- б) Размяната на писма от 29 април/13 май 1983 г. упоменатата по-горе конвенция, която размяна влезе в сила на 5 юли 1985 г.;
- в) Декларацията от 11 декември 1986 г. на ръководителите на делегацията на правителствата - страна към Споразумението от 29 април 1963 г. относно Международната комисия за защита на река Рейн от замърсяване;
- г) Допълнителният протокол от 25 септември 1991 г. към Конвенцията от 3 декември 1976 г. за защита на река Рейн от замърсяване с хлориди;
- д) Декларацията от 25 септември 1991 г. на ръководителите на делегация на правителствената страна към Споразумението от 29 април 1963 г. относно Международната комисия за защита на река Рейн от замърсяване;

2. „Авангардна” и „най-добра налична технология” са синонимни изрази и, както израза „най-добра практика по отношение на околната среда”, трябва да бъдат разбирани, както са дефинирани в Конвенцията от 17 март 1992 г. за опазване и използване на трансграничните водни течения и международните езера (приложения I и II) и Конвенцията от 22 септември 1992 г. за опазване на морската околна среда в североизточната част на Атлантическия океан (приложение I).

3. Седалището на Комисията остава в Кобленц и занапред.

4. В случаи на уреждане на спорове между държави-членки на Европейската общност, които не засягат никоя друга държава, се прилага член 219 от Договора за създаване на Европейската общност.

Съставено в Берн на 12 април 1999 година.

За Правителствата на

Федерална Република Германия:

Кралство Нидерландия:

Френската република:

Швейцарската конфедерация:

Великото херцогство Люксембург:

За Европейската общност: